



## CHAPITRE 9

Loi des Statuts refondus, 1964

[Sanctionnée le 24 mars 1965]

Préam-  
bule.

ATTENDU que les légistes de l'Assemblée législative ont, avec le concours d'autres juristes, complété la refonte des lois d'un caractère général et permanent sauf le Code civil, le Code municipal et le Code de procédure civile, en indiquant les sources des textes refondus;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Impres-  
sion des  
Statuts  
refondus.

1. L'imprimeur de la reine doit faire compléter le plus rapidement possible l'impression de la refonte des lois d'un caractère général et permanent décrétées avant la présente session de la Législature, avec un tableau des lois ou parties de lois qui seront abrogées à compter du jour où les nouveaux statuts refondus auront force de loi ainsi qu'une table de concordance, une table des matières et un index complet.

Dépôt de  
l'original.

2. Dès que l'impression des nouveaux statuts refondus sera terminée, un exemplaire sera transmis au lieutenant-gouverneur, attesté par sa signature et celle du secrétaire de la province, puis déposé au bureau du greffier de la Législature. Cet exemplaire sera l'original des statuts refondus; mais les notes marginales, les renvois aux dispositions antérieures à la

## CHAPTER 9

An Act respecting the Revised Statutes,  
1964

[Assented to 24th March 1965]

WHEREAS the law officers of the Legislative Assembly have, with the collaboration of other jurists, completed the consolidation of the laws of a general and permanent character, with the exception of the Civil Code, the Municipal Code and the Code of Civil Procedure, indicating the sources of the consolidated texts;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Queen's Printer shall cause to be completed, as quickly as possible, the printing of the consolidation of the laws of a general and permanent character enacted prior to the present session of the Legislature, with a schedule of the laws or parts of laws which will be repealed from and after the day when the new Revised Statutes shall have force of law, a concordance table, a table of contents and a complete index.

2. When the printing of the new Revised Statutes is finished, a copy shall be transmitted to the Lieutenant-Governor, attested by his signature and that of the Provincial Secretary, and then deposited in the office of the Clerk of the Legislature. Such copy shall be the original of the Revised Statutes; but the marginal notes, the references to former

fin des articles, la table des matières, la table de concordance et l'index ne formeront pas partie des lois et seront tenus pour n'avoir été insérés que pour faciliter les recherches.

enactments at the end of the sections, the table of contents, the concordance table and the index shall not form part of the laws and shall be held to have been inserted to facilitate reference only.

Entrée en vigueur.

**3.** Après le dépôt de cet exemplaire, le lieutenant-gouverneur fixera, par proclamation, la date à compter de laquelle ce texte aura force de loi, sous la désignation de « Statuts refondus de la province de Québec, 1964 ».

**3.** The Lieutenant-Governor, after such deposit of the said copy, shall, by proclamation, declare the date from and after which such text shall have force of law under the name of the "Revised Statutes of the Province of Quebec, 1964".

Abrogations.

**4.** A compter de l'entrée en vigueur de ces statuts refondus, les dispositions contenues dans les lois ou les parties de lois mentionnées comme abrogées dans le tableau annexé seront tenues pour abrogées dans la mesure qui y sera indiquée.

**4.** From and after the coming into force of the said Revised Statutes, the enactments in the laws and parts of laws mentioned as repealed in the schedule annexed thereto shall be deemed repealed to the extent therein indicated.

Renvois.

**5.** Tout renvoi à quelque loi ainsi abrogée sera, après l'entrée en vigueur de ces statuts refondus, un renvoi aux dispositions correspondantes de ces statuts refondus.

**5.** Every reference to a law so repealed shall, after the coming into force of such Revised Statutes, be a reference to the corresponding provisions of such Revised Statutes.

Citations.

**6.** On pourra citer les dispositions de ces statuts refondus par l'indication du chapitre et de ses subdivisions, s'il y a lieu, et les mots « Statuts refondus de la province de Québec, 1964 » ou « Statuts refondus du Québec, 1964 » ou encore « Statuts refondus, 1964 ».

**6.** The provisions of the said Revised Statutes may be cited by indicating the number of the chapter and that of its subdivision, if need be, and the words "Revised Statutes of the Province of Quebec, 1964" or "Revised Statutes of Quebec, 1964" or "Revised Statutes, 1964".

Idem.

On pourra également citer les dispositions de ces statuts refondus par la seule mention du titre du chapitre et de ses subdivisions, s'il y a lieu.

The provisions of such Revised Statutes may also be cited by mentioning merely the title of the chapter and that of its subdivision, if need be.

Renvois.

**7.** Tant que les Statuts refondus, 1964, n'auront pas force de loi, un renvoi dans une loi votée pendant la présente session à une de leurs dispositions sera censé un renvoi à la disposition correspondante des lois que ces statuts remplaceront et il en sera de même pour les modifications et abrogations.

**7.** As long as the Revised Statutes, 1964, do not have force of law, a reference to any provision thereof in any law passed during the present session shall be deemed to be a reference to the corresponding provisions of the laws to be replaced by such statutes, and the same rule shall apply to amendments and repeals.

Idem.

Pour les fins du présent article, la table des matières et la table de concordance des chapitres des Statuts refondus, 1964, font partie de la présente loi.

For the purposes of this section, the table of contents and the concordance table of the chapters of the Revised Statutes, 1964, shall form part of this act.

Interprétation.

**8.** Ces statuts refondus ne seront pas censés faire office de lois nouvelles, mais ils seront interprétés et auront force de

**8.** The said Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have force of law as a

loi à titre de refonte des lois qu'ils remplacent.

Divergence de  
texte.

Au cas de divergence entre les versions française et anglaise des statuts refondus sur un point quelconque, le texte le plus compatible avec les lois refondues prévaudra.

consolidation of the laws which they replace.

In case of discrepancy between the English and French versions of the Revised Statutes on any point, that text which is most consistent with the consolidated laws shall prevail.

Distribu-  
tion.

**9.** Les dispositions relatives à la distribution des statuts ne s'appliqueront pas aux statuts refondus; la distribution en sera faite selon que le prescrira le lieutenant-gouverneur en conseil.

**9.** The provisions relating to the distribution of the statutes shall not apply to the Revised Statutes, which shall be distributed in such manner as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

Impres-  
sion dans  
les  
statuts.

**10.** La présente loi sera imprimée avec les statuts refondus et soumise aux mêmes règles d'interprétation.

**10.** This act shall be printed with the Revised Statutes and shall be subject to the same rules of construction.

Dépenses.

**11.** Les dépenses requises pour l'exécution de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

**11.** The expenses required for the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Entrée en  
vigueur.

**12.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**12.** This act shall come into force on the day of its sanction.